

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, dnia 15 października 2015 r.

RN Prez. 72/15

Pan Maciej Kierzkowski
Dyrektor Wydawnictwa Translegis
w miejscu

Szanowny Panie Dyrektorze!

Zwracam się do Pana w nawiązaniu do informacji przekazanych do wiadomości prezes Towarzystwa drogą mailową dnia 12 i 13 października br. przez dr hab. Lucję Biel i dr Annę Jopek - Bosiacką z ILS UW, jak również do informacji zawartych w odpowiedzi przedstawicieli Wydawnictwa Translegis. Odpowiedź Wydawnictwa zawierała projekt umowy wraz z innymi dokumentami, z których wynika zamiar podpisania umowy pomiędzy Wydawnictwem Translegis a Instytutem Lingwistyki Stosowanej UW mającej na celu nieodpłatne "przekazanie na rzecz Instytutu Lingwistyki Stosowanej (Wydział Lingwistyki Stosowanej UW) prawa autorskiego do formuły merytorycznej i szaty graficznej czasopisma *Lingua Legis* oraz do poszczególnych artykułów zamieszczanych od 1994 r. w dwudziestu dwóch wydaniach (numery 1-22) tego czasopisma na podstawie jednorazowego zezwolenia autorów na publikację tych artykułów online..."

Rada Naczelna PT TEPIS pragnie wyrazić pełne poparcie dla inicjatywy Wydawnictwa przekazania czasopisma *Lingua Legis* w godne ręce Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW.

Doceniamy również propozycję złożoną ILS-owi dot. zachowania auspicjów Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz umieszczenia stosownej informacji na ten temat bezpośrednio pod nazwą czasopisma.

Pragniemy jednakże zauważyć, że jesteśmy świadomi faktu, iż władze Uniwersytetu Warszawskiego nie uwzględnią osób trzecich w umowie zawieranej jedynie pomiędzy dwoma podmiotami, z pominięciem w rozmowach dotychczasowego auspicjodawcy.

Uważamy, że Towarzystwo ma co najmniej moralne prawo do zabrania głosu w sprawach dotyczących czasopisma jako właściciel pierwszych numerów, które sygnowane były podtytułem „czasopismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych” (wydawanych do 2005 r.), jako auspicjodawca kolejnych numerów (od 2005 – 2014), jak również w związku z faktem, że referaty pozyskiwane były w większości ze zorganizowanych przez Towarzystwo Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego PT TEPIS.

Rozumiemy zatem, że Wydawnictwo Translegis nie wyrazi sprzeciwu na umieszczenie wybranych artykułów na stronie Towarzystwa, o ile autorzy wyrażą zgodę na ich umieszczenie on-line, dla dobra wszystkich członków Towarzystwa, co byłoby zgodnie z pierwotnym zamysłem powołania czasopisma dla celów pogłębiania i szerzenia wiedzy na temat sztuki przekładu oraz doskonalenia zawodowego obecnych i przyszłych członków PT TEPIS.

Jednocześnie prosimy Pana, jako Dyrektora partnerskiego Wydawnictwa, o informację o planach współpracy Wydawnictwa Translegis z Wydawnictwem C.H.Beck w zakresie dotyczącym auspicjów PT TEPIS w związku z planowanymi rozmowami z tym Wydawnictwem.

Z poważaniem

Zofia Rybińska
prezes PT TEPIS,
w imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./Faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSEMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗМ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS